

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 17 (1989)
Heft: 64

Rubrik: Pages vaudoises
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 21.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages vaudoises

Patois Vaudois (Lac de Brêt)

OUNA ROGNIÈ !

Ete possiblio ! ête possiblio âo mondo ! Aeî-vo yiû cein ? Embroula dou folliet dein la rubrique vaudoise dè clli galé lâivro "L'ami dâo patoi" pô contâ ein français, la rognie d'on vîllio roilli-bouèbô refregnêu, que s'é crayô oncora pé l'écoulâ dobliedzî dè rapiècê tote lâi détse et rabonnâ lai câvië dé clli pourô cradzet dè Djean-Berna qu'à volliû sé méclliâ dé racontâ dâi dzanlyi su lâi patoi Roman, et que l'a oncora cein betta par dessû lâi papey.

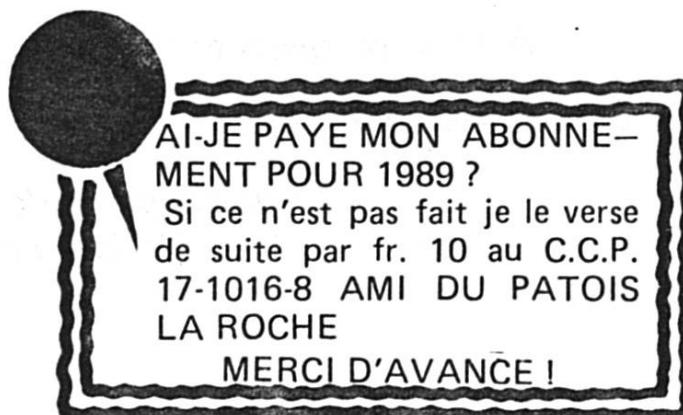
Quein cradzet, quein mourgare, guerin tsaplia-fouètre que clli Djean-Berna ! Obein orâi-te petître chintû la pouni, la perseigne, la retsegnê per lé ? Que cein l'y a troblia lâi esprit.

Ma tot-para ! Couthî dou folliet ein français, po n'a rognie, sarâi pardieu bein dacor avouè le Djean-Berna que lo patoi l'a bein dâo mau ! Cein vo fou la fouâira, cein vo fâ dressâ lâi pâi dé téta asse râ que lâi bayonnetta âo bet dâi fusî.

S'on sâ pa pyi écrire lo patoi dein "l'Ami dâo patoi" veau-mî troça sa plioumâ ! Câ por mi, y'amcrâi-mi pouâ lière dein la rubrique vaudoise, dâi galé poème "ein patoi" dai rubrique, dâi gandoise a vô fâire rirè âi ïermè, âo recoffâ à ti vo einvèssâ la boudzefaïe.

Ora cé vo n'îte pa dâco avouè mè, ébein mafâi tampî !

Fanfouè, Puidoux



AMICALA DAI PATOISAN DE SAVEGNY, FORI ET EINVERON



Tsalande 1988.— Lo demâ 20 de dèceimbro 1988 lè patoisan de l'Amicâla sè sant retrô sant retrovâ âo pâilo dai z'Alpe à Savegny po fîtâ Tsalande.

Tanta Luise avâi galésameint décorâ lè trâblye. L'è à la clliére dâi tsandâile que Madeleine a lyè lo rècit de la naissance dâo Sauveu ein patois, d'aprî la Bibllia St-Luc 2, vers. 1 - 10) que l'è tant bî à rèoûre. Monsu lo Menistre Braillard a appondu ôquie et a de que faut pas âoblyâ tote lè misére que lâi a pè lo mondo et que sant grante. — Lo presideint, Fanfouet Lambelet, a estiusâ onna bouna veintanna de meimbro. La couerla roûde pè lo payî. Faut pas ïtre maulèbahî se lâi ein a bin quauque z'on que dussant lâo catsî prî de la cavetta ! —

La petita chorâla a tsantâ daî tsant po Tsalande, et pu bin dâi z'autro. Son guide, Frank Cherpillod a ètâ accliamâ et bin remachâ po lè veindzeince que fâ avoué sa tropa de vîhio. L'a reçu on pucheint paquiet et tsacon s'è dèmandâ cein que laî ïre catsî. Etaî-te onna pouponna que tsante lo soprano quand on laî pése su lo bourrion ?

Lâi a z'u dâi poésî, quauque gandoise et nouâthron Robert Genton no z'a tant bin contâ la veryâ dâo syndico à la fâire dè Mâodon, lè z'autro yâdzo, bin sû.

Lo presideint a sohitâ on dzoyâo Tsalande et onna bouna novall'annâie à tsacon, bouna santâ assebin et que lo patois sè mantîgne. Po cein, lo faut dèvesâ sein sè geinâ.

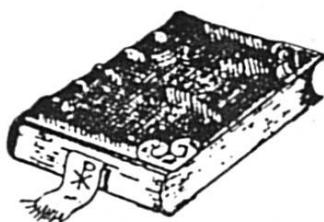
Lo petit-goûta l'è arrevâ avoué lè bon brecî à Dama Corboz, lo talyî âi grâobon, lo talyî brelyî et bin dâi z'autre bonbenisse.

A tî lè patoisan et lè z'ami dâo patoi :

BOUN'ANNAIE 1989 !

*La gratta-papâi de l'Amicâla :
Marie-Louise Goumaz*

AMICALA DAI PATOISAN DE SAVEGNY, FORI ET EINVERON



M. Gontran Bourquin.— Tot tsaud aprî lo Boun-An noûthron ami Gontran Bourquin, de Forî, a modâ po on autre mondo. No manquerâ prâo. L'îre membro dâo comitâ, l'avâi ètâ nommâ "Mainteneur" (1981) dâo vîlyo leingâdzo, tsantâve avoué la petita chorâla. Monsu Bourquin îre on hommo de teppa dè bon conset et on tot suti. Savâi maitrèyî atant l'îguie que lè dzein.

L'îre vegnu, lai a 60 an de cein, du lo Djurâ et l'avâi recordâ lo patoivaudoi avoué noûtron riére-presideint Frèdi Rodzo. Monsu Bourquin, qu'a prâo z'u à dèvoûdre avoué la maladî, a adî âidyî lè patoisant tant que l'a pu. Resterâ dein noûtron bon rassovenî.

M.-L. G.



NOUTRON LEMAN

Lè dzein de pè Dzenèva, que sant fiè quemeint on piô su on molan, l'ant batsî noûtron lè : lo Lé de Dzenèva ! Mâ, po no, l'è adî lo Léman !

Mîmameint, à l'autre bet dâo lè, l'è a 'nna galése vela que s'appelle Velanâova. Vo martsîde oncor' onna petita vouerba, vo z'arrevâde âi Grandzettè yô l'è a on grand palu et dâo biau sabllia dzaune.

Lo Djan-Daniet, que l'a fâ lè fein tota la senanna, ein amont, pè Aveneyres, l'è vegnu sè treimpâ dein l'îguie dâo Léman. Sè promenâve po sè chètsî et tot d'on coup, n'ein crâyai pas sè get, l'a yu eintre lè rosî 'nna bin galésa damusalle, ma fâi, cutchà su la sabblia. L'è de

bî savâi que s'è arretâ !

“Monsu — que lâi fâ la balla — vo faut vo ripâ on bocon, vo mè catsîde lo selâo” !

“Estiusâde-mè — que fâ lo Djan-Daniet — mâ ye su on bocon de patta rodze, è-te-que l'è pouet, ou quie” ?

“Bin sû que na — que lâi fâ la damusalla — l'è mîmameint bin galé” !

“Adan, se l'è tant galé, porquie vo lo catside dinse” ? dèmande lo Djan-Daniet.

L'histoire ne di pas cein que la damusalla l'a répondu mâ lo tsautein d'aprî, l'îran mariâ !

Et pu, avoué cè, noûtron Léman l'è todzo noûtron Léman....

Lo Frinchoi d'Amont

NOTRE LEMAN

Les gens de par Genève, qui sont fiers comme un pou sur un molan, ont baptisé notre lac : le Lac de Genève ! Mais pour nous, c'est toujours le Léman !

Mêmement, à l'autre bout du lac, il y a une jolie ville qui s'appelle Villeneuve. Vous marchez encore un petit bout de temps, vous arrivez aux Grangettes, où il y a un grand marais et du beau sable jaune.

Jean-Daniel, qui a fait les foins toute la semaine, en haut, par Aveneyres, est venu se tremper dans l'eau du Léman. Il se promenait pour se sécher et tout d'un coup, il n'en croyait pas ses yeux, il a vu entre les roseaux une bien jolie demoiselle, ma foi, couchée sur le sable. Il va de soi qu'il s'est arrêté !

“Monsieur — que lui fait la belle — il faut vous tirer un peu de côté, vous me cachez le soleil” !

“Excusez-moi — que fait Jean-Daniel — mais je suis un peu curieux; tout ce que vous cachez avec ce petit bout de patte rouge, est-ce que c'est laid, ou quoi” ?

“Bien sûr que non — que lui fait la demoiselle — c'est même-ment très joli” !

“Alors, si c'est tant joli, pourquoi vous le cachez ainsi” ? — demande Jean-Daniel.

L'histoire ne dit pas ce que la demoiselle a répondu, mais l'été suivant, ils étaient mariés !

Et puis, avec ça, notre Léman est toujours notre Léman !

François d'Enhaut

PETITES NOTES ET QUESTIONS

Reprendons le No 61 de "l'Ami du Patois" (juin 1988) pour réparer, à la page 23, un petit accroc dû à la chute d'une ligne. Il vaut la peine de faire cette mise au point qui nous donnera l'occasion de féliciter les patoisants de la Savoie pour leur judicieuse initiative.

Il s'agit de Conflans, quartier de l'est d'Albertville. "C'est là que se trouvent le Centre culturel et les Archives" des parlers savoyards.... confiés à M. l'abbé Audry.

Dont acte.

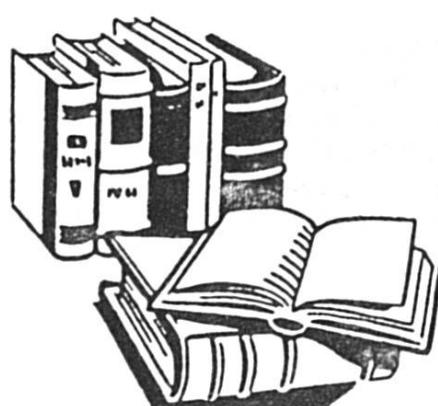
Et maintenant, dans "L'Ami du Patois" No 62 (septembre 1988) : Pour leur fête d'été à Courtedoux, les patoisants jurassiens ont invité un groupe français "Les Corrèvrots". Que signifie ce nom ? De quelle localité viennent-ils ? Et celle-ci se trouve-t-elle en Haute-Saône (p.3) ou en Haute-Savoie ? (p.24).

A la page 4, le nom "Dzodzet" est fautif. Le Glossaire des patois de l'Ajoie nous donne : Djôsèt. - Le dictionnaire du patois vaudois : Dzozet. - Et dans "Nouthron galé patê" (fribourgeois) on lit, p. 12, que feu Joseph Brodard de La Roche, signait : Dzojè à Marc.

A la page 23 du même No, une affirmation légèrement excessive : "On ne peut traduire du français en patois." Certains bons patoisants ont donné des "adaptations" fort savoureuses de fables de la Fontaine.

A la même page, une excellente idée : on donne, lors du palmarès d'un concours de patois, le titre du travail présenté par les lauréats. Et l'on relève avec bonheur : Les celéges (cerises) di Djôsèt !

Paul Burnet



LA CHANSON DES BOUCS

C'est une histoire du temps passé
Qu'aujourd'hui je veux vous conter.
En ce temps là en dessus d'Epesses
On ne connaissait pas de tristesse,
Dans les prairies de la Cornallaz
Chez les Bovard ou Fonjallaz.

On vivait tous tranquilles heureux
C'était toujours le beau ciel bleu
On regardait tous très réjouis
Sauter chevrettes, sauter cabris
Ayant assez de tommes à manger
Du lait du vin à satiété.

Point de bistrots pour s'attarder
Et pas d'impôts fallait payer.
Jamais, jamais je fus dérangé
Lorsque je devais chèvres contenter.
Maître de céans, heureux bocan
Passais ma vie seigneurialement.

Mais un matin, quel changement
Tout le monde a eu en s'éveillant
Comme dans un rêve sans rien briser
Au bas du crêt se sont retrouvés.
Epesses avec ses habitants
Etais plus près du bleu Léman.

Au village n'y étant pas
Tout seul je restais dans les bois.
Bêlant souvent à perdre haleine
Tandis qu'en bas, l'âme sereine,
Remerciaient le Tout-Puissant
Tout en vantant leur cher bocan.

Maintenant de ça il y a longtemps
De venir vieux j'ai eu le temps.
De lassitude, mortel ennui
Très toutes mes chèvres ont péri
Ce fut pénible, oh ! oui vraiment
Pour dameš les chèvres et le bocan.

A cause de ces événements
Et rapport à ces compliments,
Un sobriquet tout plein d'astuces
Nous tomba dessus comme des puces
Dès ce jour et pour tous les temps
Les boucs ne sont pas qu'à Ogens....

LA TSANSON DAI BOCAN

L'è onn'histoire dâo tein passâ
Qu'âo dzo de vouâi vo vu contâ
Ein clli tein quie, d'amont d'Epesse
On cougnessâi min dè tristessè
Dein lè pâqui de la Cornalle
Pè vè Bovard et tsî Fonjalle.

On viquessâi treinquillè, hirâo
Du clliâo z'hiautiâo tant qu'ein avau
on reluquâve, tot redzoyî
Tsâotâ tchevrettè, tsâotâ tchevrî
Avant prâo tommè à medzî
Et prâo à bâire vin et lacî.

Min dè pintè po sè fetsî
Et min d'impoû falyâi payî.
Djamé, djamé d'eincomaclliadzo
Peindeint lo tein dâo tchevilyâdzô.
Tot crânemeint ein veré bocan
Eintrepeneint et vergalan.

Mâ on matin, quin tsandzemeint
Lo mondo l'a z'u ein s'èveilyeint,
Quemet on sondzo, sein èboquenâ
Ao bas dâo crêt lâi sè trovâ.
Epesse peuplyâ dè brâvè dzein
Avâi ludzî vè lo Lèman.

Ao velâdzo ne l'îro pas
Adan solet ye su restâ....
Dein clliâo pâqui m'avanisseint
Tandu qu'avau recougnesseint,
Remachâvant lo Tôt Pucheint
Tot ein bragueint leu tchè bocan.

Ora lâi a gran tein de cein
Venî vîlyo y'é z'u lo tein
Totè mè tchivrè d'einnoyondzo
Sant mortè âo velâdzo
L'è pènablyo vretâblyameint
Po lè bedjettè et leu bocan.

Damachein clliâo z'èvènemeint
Rappoo à tî clliâo complyemeint
On sobrequiet salyîve assetoû
Tchè bocan galé bocan d'amoû....
Du clli momeint, por tî lè tein
Lâi ein arâ pas qu'à Odzein....

Fipsou